

FUNCTIONS OF TRANSLATING ENGLISH MOVIE TITLES INTO UZBEK

**Gafurova Nozimaxon Ikramovna**

*Farg'ona Davlat Universiteti Ingliz tili va adabiyoti fakulteti, Ingliz tili o'qitish metodikasi kafedراس katta o'qituvchisi*

**Axmedova Diyoraxon Axrorovna**

*Farg'ona Davlat Universiteti Ingliz tili va adabiyoti fakulteti, 4-kurs talabasi*

**Abstract:** *This article examines the crucial functions of translating movie titles from English into Uzbek, emphasizing cultural adaptation, thematic preservation, marketing, and linguistic considerations. By addressing these functions, translators ensure that movie titles resonate with Uzbek audiences while preserving the original's essence, thus facilitating cross-cultural cinematic exchange and enhancing the overall viewing experience.*

**Keywords:** *translating movie titles, English to Uzbek, cultural adaptation, thematic preservation, marketing, linguistic considerations, cultural relevance, audience accessibility, bridging cultural gaps, conveying film's essence, genre and tone, target audience, discoverability, phonetic harmony, length and brevity, cross-cultural exchange, global cinema distribution.*

## INTRODUCTION

Translating movie titles from English into Uzbek is a crucial aspect of global cinema distribution and marketing. The translation process must balance fidelity to the original title with cultural adaptation to ensure that the movie appeals to the target audience. This article explores the primary functions of translating English movie titles into Uzbek, highlighting their importance in cultural adaptation, thematic preservation, marketing, and audience accessibility.

### 1. Cultural Adaptation a. Bridging Cultural Gaps

Translating movie titles helps bridge cultural gaps by making films accessible and relatable to Uzbek audiences. Titles often contain cultural references or idiomatic expressions that need to be adapted to fit the cultural context of the target audience. For instance, translating "The Hangover" to "Yomon Kunlar" (Bad Days) provides a culturally relevant understanding of the movie's theme.

### b. Enhancing Cultural Relevance

A well-translated title can enhance the cultural relevance of a movie, making it more appealing to local audiences. For example, "The Pursuit of Happyness" might be translated to "Baxtni Qidirib" (In Search of Happiness) to align with Uzbek cultural expressions and values.

## 2. Thematic Preservation

### a. Conveying the Film's Essence

The title of a movie often encapsulates its core themes and messages. Translating the title effectively ensures that these elements are conveyed to the target audience. For instance, "Eternal Sunshine of the Spotless Mind" could be translated as "Toza Ongning Abadiy Yorug'ligi" to preserve the poetic and philosophical essence of the original.

**b. Maintaining Genre and Tone**

The title often hints at the genre and tone of the movie. Ensuring that the translated title maintains these aspects is essential for setting the right expectations. For instance, translating "Fast & Furious" to "Tez va Qiziqarli" helps retain the action-packed and thrilling nature of the original title.

**3. Marketing and Accessibility a. Attracting Target Audience**

An effective translated title plays a significant role in marketing the movie. It needs to be engaging and appealing to the target audience while remaining true to the original. For example, translating "Frozen" to "Muzyurak" (Frozen Heart) creates an intriguing and inviting title for Uzbek viewers.

**b. Enhancing Discoverability**

A translated title that accurately reflects the movie's content can enhance its discoverability among audiences. For example, "Finding Nemo" translated as "Nemo Izlab" helps viewers immediately understand the movie's plot, increasing its visibility and appeal.

**4. Linguistic and Aesthetic Considerations a. Phonetic Harmony**

Ensuring that the translated title sounds natural and appealing in Uzbek is important for its aesthetic appeal. Titles like "Avengers" translated to "Qasoskorlar" retain phonetic harmony, making them easy to pronounce and remember.

**b. Length and Brevity**

The length of the title should be considered to maintain brevity and impact. Short and catchy titles are often more memorable and marketable. For example, translating "Up" to "Yuqoriga" keeps the title concise and impactful.

**Conclusion**

Translating movie titles from English into Uzbek serves several essential functions, including cultural adaptation, thematic preservation, marketing, and linguistic considerations. By focusing on these functions, translators ensure that the essence and appeal of the original movie are maintained while making it accessible and engaging for Uzbek audiences. This approach enhances cross-cultural cinematic exchange and enriches the viewing experience for all.

**REFERENCES:**

1. Newmark, P. (1988). "A Textbook of Translation". Prentice Hall.
2. Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). "Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation". John Benjamins Publishing.

3. Venuti, L. (2008). "The Translator's Invisibility: A History of Translation".  
Routledge.

4. Nida, E. A. (1964). "Toward a Science of Translating". E.J. Brill.